

珍藏版

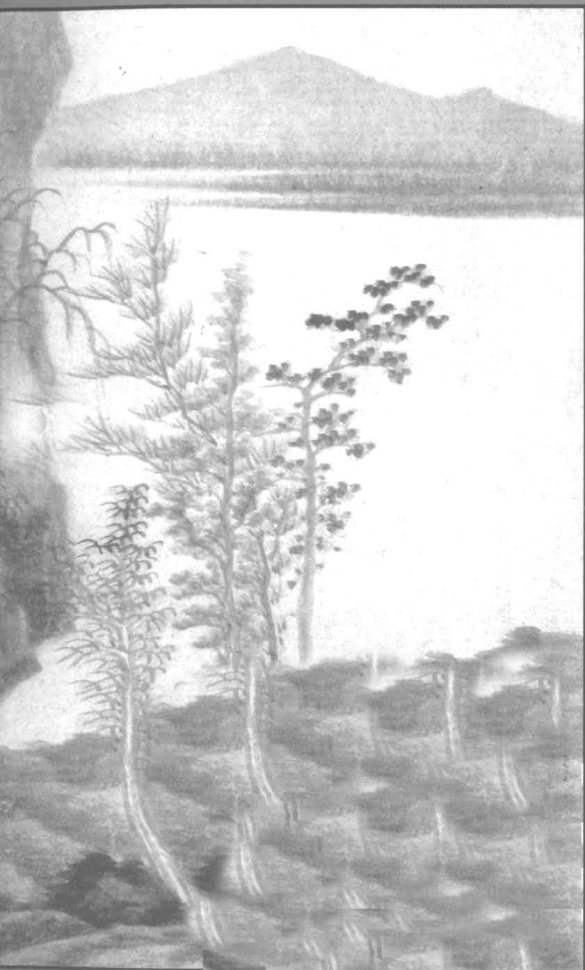
(译注)

楚辞

(译注) 方 飞

举世皆浊我独清
众人皆醉我独醒





新疆青少年出版社

译 注

楚

辞

(战国)

屈 原 等著

责任编辑:杨夫立

封面设计:袁 林

译 注 楚 辞

屈原 等著 (译注)方飞

新疆青少年出版社出版发行

(乌鲁木齐市胜利路 100 号 邮编:830001)

全国新华书店经销

广东粤中印刷公司印装

850×1168 毫米 32 开 16.75 印张 300 千字

1999 年 2 月第 1 版 1999 年 2 月第 1 次印刷

印数:1—5000 册

ISBN7-5371-2950-9/I·981 定价:36.00 元

如有印装问题请直接与承印厂调换

前 言

《楚辞》是我国古代诗歌发展的早期,是指战国时代,我国南方楚地出现的一种新的诗体。同时也指伟大的诗人屈原和后来其他作家用这种诗体写的一些诗,以及把这些诗选辑而成的一部诗集。其所孕育和影响着的,也不只是独标一帜的中国古诗艺术,而是整个华夏民族的精神及其风貌。

以屈原创立的《楚辞》,从诗体形式看,主要在于打破了以《诗经》以四言为主的句式,而代之以五、六言乃至七、八言的长句句式,并保留了咏唱中的叹声词“兮”。这就使《楚辞》的句式,于参差中见整饬,既富于“长以取妍”的声情,又扩展了它的涵容量。《楚辞》的体制,也突破了《诗经》以短章、复叠为主的局限,而发展为“有节无章”、波澜壮阔的长篇巨制。这就更适合表现繁复的社会生活内容,抒泻在较大时空跨度中经历的复杂情感。《楚辞》与音乐仍保持着较紧密的联系,所以在辞中时有“倡曰”、“少歌”、“重曰”的更弦发唱,结尾大多有“众音毕会”、“交错纷乱”的

合奏所伴和的“乱曰”。

不过,倘若只将这些形式上的因素视为《楚辞》的特点,还未免是皮相之见。《楚辞》之所以称“楚”,最重要的乃在于它的声韵、情调、思致和精神风貌,带有鲜明的楚地特点。《楚辞》作家生活于江流清碧,翠嶂插天的南方。由于历史的原因,楚民族的发展较之于中原民族,还处在相对落后的状况。这里原始的“巫风”尚未消歇,神怪思想还相当浓重;楚人的民族性格尚未受到北方“诗礼”文化的约束,而更多倾向于“情感型”的躁急、偏执和犷放不羁。同时,由于它在历史上长期遭受殷人、周人的歧视和排斥,多次遭到侵伐和伤害。只是靠了自身不屈不挠的奋斗,才赢得自立于南方的独立地位,故其宗土观念、民族自尊意识也特别强烈。另一方面,自春秋、战国以来,中原的理性精神,在南、北文化的交流、撞击和融合中,又强有力地影响和冲击着南方,并在这片土地上,造就了一批富于革新精神和开拓勇气的志士仁人。而屈原,正是在深厚肥沃的楚文化孕育下成长,并受到中原理性精神洗礼,而巍然屹立的贤哲兼伟大诗人。

至于《楚辞》的精神气质,则与它的创立者屈原一样,虽仍带有楚人的特点,却又远远超越了楚巫文化相对原始性,澎湃着中原的理性和民主精神。《离骚》所表现的对历史兴亡的理性思考,对从卑微者中不拘一格“举贤授能”的大胆主张;《天问》对四方神怪异说

的追根问底,对“天命反侧,何罚何佑”的怀疑和抨击;以及《九章》所表现的注重法治,和对“国富强以法立”美政的追求,都鲜明地体现了这一点。《楚辞》所体现的理想,表面看来,似乎总与对古代圣王贤佐的颂扬和怀念联系在一起,似乎带有相当的“复古”色彩。但其中所贯彻的,却并非是对旧传统、旧制度的固守或维护,而恰恰是一种改革求变、愤怒冲决旧传统的历史进步要求。这只要看屈原对帝尧任用伯鲧治水,所提出的“何不课而行之”的责问;以及《惜往日》对楚王“背法度而心治”的批判;特别是《离骚》等一系列诗作,对旧贵族党人阻挠变革、“非俊疑杰”,顽固追求私利和维护既得利禄的激烈抨击,都能感受到屈原站在潮流前头,推动历史进步的鲜明立场。在这场斗争中,占优势的是不知革新图强的旧贵族势力。所以屈原诗作中,又表现出当时改革家所共有的“举世皆浊我独清,众人皆醉我独醒”的深切苦闷和孤独感。屈原之所以得到崇敬,恰在于他的理想之进步和斗争精神之伟大;唯其如此,与之相联系着的道德、人格,才能给人以“高山仰止,景行行止”的崇高之美,而为后世无数志士仁人钦佩和赞扬。

《楚辞》对后世的影响,首先是屈原作品中所体现的伟大“屈原精神”。屈原那“路曼曼其修远兮,吾将上下而求索”的探求理想精神,那“宁正言不讳以危身”、“虽体解吾犹未变”的孤身抗恶精神,以及“伏清

白以死直”的峻洁人格,和眷恋故国、以身相殉的伟大爱国精神,两千年来始终感动着千百万人民,激励着无数志士奋斗前行。“屈原精神”实际上已融入我们的民族传统,并与近世的“鲁迅精神”先后辉映,而汇成了我们永远值得骄傲的“民族魂”。

所以,无论从精神还是诗歌艺术发展看,《楚辞》和屈原,都带有笼罩历史的深远影响。不诵读《楚辞》不了解屈原的精神和诗歌创造,就不能完整理解我们民族的伟大精神渊源和文化风貌。这是一份珍贵的遗产,我们应该在创造和开拓当代文化中,继承它、发展它。

《译注楚辞》的出版,参阅和借鉴了其他大量的版本,注释和译文力求简明扼要,流畅易懂。但由于我们水平所限,难免在编、注、译的过程中出现错误,不足之处,敬请学者及广大读者予以指正。

目 录

离 骚(屈原)	(1)
九 歌(屈原)	(43)
东皇太一	(47)
云中君	(49)
湘君	(51)
湘夫人	(55)
大司命	(59)
少司命	(62)
东君	(65)
河伯	(67)
山鬼	(69)
国殇	(72)
礼魂	(75)
天 问(屈原)	(77)

九	章(屈原)	(115)
	惜诵	(119)
	涉江	(127)
	哀郢	(133)
	抽思	(139)
	怀沙	(147)
	思美人	(155)
	惜往日	(161)
	橘颂	(168)
	悲回风	(172)
远	游(屈原)	(183)
卜	居(屈原)	(201)
渔	父(屈原)	(209)
九	辩(宋玉)	(215)
招	魂(宋玉)	(243)
大	招(景差)	(273)
惜	誓(贾谊)	(295)

目 录

吊 屈 原(贾谊)	(305)
鹏 鸟(贾谊)	(313)
招 隐 士(淮南小山)	(325)
七 谏(东方朔)	(331)
初放	(333)
沈江	(337)
怨世	(344)
怨思	(350)
自悲	(352)
哀命	(358)
谬谏	(362)
乱曰	(370)
哀 时 命(庄忌)	(373)
九 怀(王褒)	(391)
匡机	(393)
通路	(395)
危俊	(399)
昭世	(401)
尊嘉	(404)
蓄英	(407)

思忠	(410)
陶壅	(412)
株昭	(415)
乱曰	(418)

九 叹(刘向)	(421)
逢纷	(423)
离世	(429)
怨思	(435)
远逝	(440)
惜贤	(446)
忧苦	(452)
愍命	(457)
思古	(463)
远游	(469)

九 思(王逸)	(477)
逢尤	(479)
怨上	(482)
疾世	(486)
悯上	(490)
遭厄	(494)
悼乱	(497)
伤时	(501)
哀岁	(505)
守志	(509)

目 录

乱曰.....	(513)
作者简介.....	(515)

离

骚

[题解]

《离骚》是屈原的代表作品，是中国古代最伟大的浪漫主义抒情长诗，约作于屈原放逐江南汨罗期间，时当楚怀王十六年间（公元前313年）。《离骚》的题义，“离”为别离，“骚”为忧愤。当是诗人于再次放逐，在报国无门、痛苦无诉之际，写下的一首回顾平生奋斗的历程的自传性诗作；一首倾诉着少年的憧憬，青年的参与艰难改革，和壮盛之年即遭迫害、放逐的抒愤之作。

《离骚》的情感内涵极为丰富：包容了充满希冀的理想追求及其破灭，遭受冤屈和不能容忍暗君、谗臣误国的怨愤，终于只能埋葬“美政”理想的绝望和绝望也摧折不了的宁为玉碎、不为瓦全的孤傲与自信，以及对故国故土万死不变的眷恋深情。多种情感的交织，造出了一种既呜咽悲怆、激烈狂放，同时又坦然从容的浑茫气象。《离骚》以理想与现实的冲突为主线，以花草禽鸟的比兴和瑰奇迷幻的“求女”神境作象征，借助于自传性回忆中的情感激荡，和复沓纷至、倏生倏灭的幻境交替展开全诗。

[原文]

帝高阳^①是之苗裔^②兮，
朕皇考^③曰伯庸。
摄提贞于孟陬^④兮，
惟庚寅吾以降。
皇览揆^⑤余初度兮，
肇锡余以嘉名；
名余曰正则兮，
字余曰灵均。
纷吾既有此内美^⑥兮，
又重之以修能^⑦。
扈江离与辟芷兮，
纫秋兰以为佩。
汨^⑧余若将不及兮，
恐年岁之不吾与。
朝搴阰^⑨之木兰兮，
夕揽洲之宿莽。
日月忽其不淹^⑩兮，
春与秋其代序。
惟^⑪草木之零落兮，
恐美人之迟暮^⑫。
不抚壮而弃秽兮，
何不改乎此度^⑬？

乘骐骥^⑭以驰骋兮，
来吾道夫先路！

[注释]

- ①高阳：传说中的帝王。
- ②苗裔：指后代子孙。
- ③皇考：亡父的尊称。皇：光明、伟大的意思。
- ④摄提、孟陬：即指寅年。孟陬：即指寅月。
- ⑤揆：揣测，估量。
- ⑥内美：指先天具有良好的素质。
- ⑦修能：指人对道德品质和学术的修养。
- ⑧汨：比喻时光如逝水。
- ⑨阼：土坡。
- ⑩淹：迟延、久留。
- ⑪惟：想到。
- ⑫迟暮：年老、衰老的意思。
- ⑬此度：指现行的政治法度。
- ⑭骐骥：骏马。

[译文]

我是古帝高阳氏的子孙，
我已去世的父亲字伯庸。
岁星在寅那年的孟春月，
正当庚寅日那天我降生。
父亲仔细揣测我的生辰，
于是赐给我相应的美名；

父亲把我的名取这正则，
同时把我的字叫作灵均。
天赋给我很多良好素质，
我不断加强自己的修养。
我把江离芷草披在肩上，
把秋兰结成索佩挂身旁。
光阴似箭我好像跟不上，
岁月不等待人令我心慌。
早晨我在大坡采集木兰，
傍晚在小洲中摘取宿莽。
时光迅速逝去不能久留，
四季更相代谢变化有常。
我想到草木已由盛到衰，
恐怕自己身体逐渐衰老。
何不利用盛时扬弃秽政，
为何还不改变这些法度？
乘上千里马纵横驰骋吧，
来呀，我在前引导开路！

[原文]

昔三后^①之纯粹兮，
固众芳之所在；
杂申椒与菌桂兮，
岂维纫夫蕙茝？
彼尧舜之耿介^②兮，